



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE LETRAS CLÁSSICAS E VERNÁCULAS

ATIVIDADE DE ENSINO (ÁREA DE CLÁSSICAS)

PLANO DE CURSO

DADOS GERAIS

NOME:	TRADUÇÃO ESTENDIDA
DOCENTE(S):	ERICK FRANCE MEIRA DE SOUZA
CARGA HORÁRIA:	30h
TIPO:	Curso livre
PÚBLICO-ALVO:	Estudantes de nível médio para avançado em grego e latim (que tenham cursado pelo menos Latim I)
HORÁRIO:	4ª e 6ª quartas e sextas-feiras (tarde ou noite, a combinar durante as aulas)

PROGRAMA

EMENTA:	Estudo da tradução mediante discussões dirigidas a um envolvimento mais aprofundado com o próprio processo de tradução.	
OBJETIVOS:	Geral:	Incutir uma organização mais ativa aplicada quando do processo de tradução, visando-se a desenvolver no estudante um aproveitamento maior de aprendizado da língua que não estritamente voltado a tradução pura e simplesmente.
	Específicos:	(a) Apresentar traduções de autores variados demonstrando elementos que auxiliem a organizar a tradução (como o vocabulário); (b) Despertar o estudante para questões valiosas que surgem no decorrer das traduções e que podem ir além do interesse imediato do trecho (observar questões culturais, estilísticas ou gramaticais).
CONTEÚDO:	* Discussão acerca dos diversos aspectos a se levar em conta durante a tradução; * Tradução e comentários direcionados a fragmentos ou textos curtos como aplicação de variados recursos que auxiliem na tradução; * Seleção de fragmentos ou textos curtos de autores variados e de gêneros variados (Ésquilo, Aristófanos, Aristóteles, Demóstenes, Dionísio de Halicarnasso, Heródoto, Hesíodo, Homero, Píndaro, entre outros possíveis).	
HABILIDADES E COMPETÊNCIAS:	(a) Considerar a tradução um processo amplo e ativo, que não somente decodificação da língua original; (b) Contemplar a tradução sempre em vista do todo do texto, e não somente do trecho de forma independente;	

	<p>(c) Procurar um grau de fluidez do texto-fonte, sempre que possível, em relação à língua-alvo;</p> <p>(d) Desenvolver a capacidade de identificar particularidades do texto proveitosas à discussão, quer frasais, quer gramaticais, quer vocabulares;</p> <p>(e) Organizar o vocabulário progressivamente a seu aprendizado: separar as palavras conforme sua natureza (básica, técnica, verbos essenciais, termos heteróclitos, termos de expressão cultural, entre outras possibilidades);</p> <p>(f) Desenvolver a capacidade de identificar efeitos literários e a dar seu devido valor na tradução, se assim não se comprometer o sentido geral do original;</p> <p>(g) Observar elementos estilísticos dos autores lidos.</p>
--	---

METODOLOGIA	
METODOLOGIA DE ENSINO:	As aulas seriam, em geral, pautadas em textos de autores variáveis (inclusive em assunto e gênero), com leitura e exame dos textos pelos alunos e direção do professor, que apresentará os tópicos progressivamente ao andamento da leitura dos textos. Exercícios variados e complementações com materiais variados conforme os assuntos dos tópicos serão recomendados e apresentados. As aulas propriamente ditas, bem como o atendimento aos alunos, será por meio de plataformas virtuais, preferencialmente o google meet, ou hangouts ou o zoom, conforme a disponibilidade dos serviços.
METODOLOGIA DE AVALIAÇÃO:	A avaliação será contínua mediante exercícios progressivos conforme o conteúdo avance, envolvendo sempre questões demonstradas nas aulas e diretamente passadas a exercícios correspondentes.

AVALIAÇÕES (quando aplicáveis)		
Data	Hora	Descrição
10/06/2020-14/08/2020	(tarde ou noite, a combinar com os estudantes)	Exercícios escritos variados correspondentes a exemplificações demonstradas durante as próprias aulas.

CRONOGRAMA DAS AULAS		
Início	Fim	Descrição
10/06/2020	14/08/2020	As aulas oscilarão entre videoconferências com a presença dos alunos, exercícios escritos e materiais sempre previamente disponibilizados pelo professor.

REREFÊNCIAS BÁSICAS	
Tipo de Material	Descrição
Livros	<p>FIORIN, José Luiz. <i>Figuras de retórica</i>. São Paulo: Contexto, 2014.</p> <p>MARTINS, Nilce Sant'anna. <i>Introdução à estilística: a expressividade na língua portuguesa</i>. 3. ed. rev. e aum. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000 (Biblioteca universitária de língua e linguística, v. 8).</p>

	<p>MEILLET, Antoine. <i>Aperçu d'une histoire de la langue grecque</i>. Paris: Klincksieck, 2004⁷ (1913)(Linguistique, 13).</p> <p>_____. <i>Esquisse d'une histoire de la langue latine</i>. Paris: Klincksieck, 2004⁶ (1928)(Linguistique, 14</p> <p>TAVARES, Hênio. <i>Teoria literária</i>. 12. ed. Belo Horizonte: Itatiaia, 2002 (1974).</p>
--	--

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

Tipo de Material	Descrição
Livros	<p>ARISTÓTELES. <i>Ética a Nicômaco</i>. Trad. e notas Edson Bini. São Paulo: Edipro, 2014⁴ (Clássicos Edipro).</p> <p>EURÍPEDES. <i>Alceste, Andrômaca, Íon, As bacantes</i>. Tr. de Maria Helena da Rocha Pereira, Manuel de Oliveira Pulgéroa et alii. Lisboa: Verbo, 1973 (Clássicos gregos e latinos I).</p> <p>FALKNER, Thomas. <i>Estudiosos versus atores: texto e representação dramática nos escólios gregos referentes à tragédia</i>. In: EASTERLING, Pat; HALL, Edith (org.). <i>Atores gregos e romanos</i>. Trad. Raul Fiker e Paulo Fernando Tadeu Ferreira. São Paulo: Odysseus, 2008. p. 410-24.</p> <p>HALL, Edith. <i>Os atores-cantores da Antiguidade</i>. In: EASTERLING, Pat; HALL, Edith (org.). <i>Atores gregos e romanos</i>. Trad. Raul Fiker e Paulo Fernando Tadeu Ferreira. São Paulo: Odysseus, 2008. p. 3-44.</p> <p>KERÉNYI, Karl. <i>A mitologia dos gregos</i>. Trad. Octavio Mendes Cajado. Petrópolis: Vozes, 2015. 2 v.</p> <p>LADA-RICHARDS, Ismene. <i>A subjetividade na interpretação dramática grega</i>. In: EASTERLING, Pat; HALL, Edith (org.). <i>Atores gregos e romanos</i>. Trad. Raul Fiker e Paulo Fernando Tadeu Ferreira. São Paulo: Odysseus, 2008. p. 465-492.</p> <p>LOURENÇO, Frederico. <i>Sófocles: a palavra perfeita</i>. In: _____. <i>Grécia revisitada</i>. Lisboa: Cotovia, 2015. p. 53-7.</p> <p>_____. <i>A língua grega</i>. In: _____. _____. Lisboa: Cotovia, 2015. p. 76-84.</p> <p>NETO, João Ângelo Oliva. <i>A Eneida em bom português: considerações sobre teoria e prática da tradução poética</i>. In: SANTOS, Marcos Martinho dos et alii (org.). <i>II simpósio de estudos clássicos da USP</i>. São Paulo: Humanitas, 2007. p. 65-90.</p> <p>RICOEUR, Paul. <i>Sobre a tradução</i>. Trad. Maria Jorge Vilar de Figueiredo. Lisboa: Cotovia, 2005.</p> <p>RODOLPHO, Melina. <i>Écfrase e evidência nas letras latinas: doutrina e práxis</i>. São Paulo: Humanitas, 2012 (Letras clássicas).</p>

_____. *Imagem verbal: ocorrência da écfrase na Eneida*. In: MARTINS, Paulo; CAIRUS, Henrique F. et alii (org.). *Algumas visões da Antiguidade*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011 (Estudos clássicos, v. 2). p. 188-210.

SILVA, Maria Aparecida de Oliveira. *Marcas de um discurso malicioso*. In: PLUTARCO. *Da malícia de Heródoto* (ed. bilígue). Estudo, trad. e notas de Maria Aparecida de Oliveira. São Paulo: Edusp/Fapesp, 2013. p. 61-102.

SNELL, Bruno. *O homem na concepção de Homero*. In: _____. *A cultura grega e as origens do pensamento europeu*. Trad. Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, 2005 (Estudos, 168). p. 1-22.

_____. *Símile, comparação, metáfora, analogia: a passagem da concepção mítica ao pensamento lógico*. In: _____. *A cultura grega e as origens do pensamento europeu*. Trad. Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, 2005 (Estudos, 168). p. 195-228.

_____. *A formação dos conceitos científicos na língua grega*. In: _____. *A cultura grega e as origens do pensamento europeu*. Trad. Pérola de Carvalho. São Paulo: Perspectiva, 2005 (Estudos, 168). p. 229-246.

SÓFOCLES. *Tragédias do ciclo troiano: Ajax, Electra, Filoctetes seguidas de Os rastejadores*. Tr. do grego, prefácio e notas pelo Padre E. Dias Palmeira. Lisboa: Sá da Costa, 1973.

SILVA, Maria de Fátima Sousa e. *Elementos visuais e pictóricos na tragédia de Eurípedes*. In: _____. *Ensaios sobre Eurípedes*. Lisboa: Cotovia, 2005. p. 285-395.

TORRANO, João Antônio [Jaa]. *A tradução do mito e do pensamento mítico grego clássico*. In: DUARTE, Ariadne da Silva; SEBASTIANI, Breno Battistin; SANTOS, Marcos Martinho dos (org.). *III simpósio de estudos clássicos da USP*. São Paulo: Humanitas, 2008. p. 185-95.

VÁLAKAS, Kóstas. *O uso do corpo por atores na tragédia e nas peças satíricas*. In: EASTERLING, Pat; HALL, Edith (org.). *Atores gregos e romanos*. Trad. Raul Fiker e Paulo Fernando Tadeu Ferreira. São Paulo: Odisseus, 2008. p. 79-106.

WEIL, Henri. *Da ordem das palavras nas línguas antigas comparadas às línguas modernas: questão de gramática geral*. Tr. Sheila Elias de Oliveira. Campinas: Ed. da Unicamp, 2015.